Cendalūra grant, time of Kumāraviṣṇu, year 2

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00011

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00011.xml

Language: Sanskrit [Southern Brāhmī (unspecified)]

Commit: 2026-10-08 12:16 (1b1b17c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

...

Edition

Plates

〈Page 1r〉

〈Page 1v〉〈top left: 1〉 〈1v01=01〉 svasti〈1v1=1〉 jitam bhagavatā svasti

vijaya-kāñcīpurād

- pabhyuccita-śakti〈1v2=2〉-siddhi-sampannasya pratāpopanata-rāja-maṇḍalasya vasudhā-talaika-[vīra]〈1v3=3〉〈〈sya〉〉 mahārāja-śrī-skandavarmmaṇaḥ prap¡o!〈au〉tro
- deva-dvija-guru-vṛddh¿ā?〈o〉pa[cā]〈1v4=4〉yino vivṛddha-vinayasyāneka-go-hiraṇya-bh¿u?〈ū〉my-ādi-pradānaiḥ pravṛddha-[dharmma-sa]〈Page

2r><2r1=5>ñcayasya prajā-pālana-dakṣasya loka-pāl¿o?<ā>nām pañcamasya<2r2=6> loka-pālasya satyātmano mahārāja-śrī-kumāraviṣṇoḥ p¡o!<au>tro

- bhagavad-bhakti-sa<2r3=7>mbhāvita-sarvva-kalyāṇasyādi-rāja-pratispa(r)ddhi-guṇa-samudayasyāmi<2r4=8>tātmano mahārāja-śrī-buddhavarmmaṇaḥ putraḥ
- prajā-saṁrañjana-paripālanodyo<Page 2v><top left: 2><2v1=9>ga-satata-satya-vrata-dīkṣito 'neka-samara-sāhasāvamardda-labdha<2v2=10>-vijaya-ya<<śa>>(ḥ)-prakāśaḥ kaliyuga-doṣāvasanna-dharmoddharaṇa-ni<2v3=11>tya-sannaddho rāja-rṣi-guṇa-sarvva sandoha-vijig¿i?<ī>ṣur ddharmma-vi<<ji>>gī<2v4=12>ṣur bhagavat-pādānu{r}dhyātaḥ parama-bhāgavato bhāradvājo bappa-bhaṭṭāraka-pā(da-bha)<Page 3r><3r1=13>ktaḥ sva-vikramākrāntānya-nṛpa-śrī-nilayānā(ṁ) yathāvad-āhṛtānekāśvamedhānā<3r2=14>m pallavānān dharmma-mahārājaḥ śrī-kumāraviṣṇuḥ

karmmā<ṁ>ka-rāṣṭre cendalūra<3r3=15>-grāme grāmeyakān atradhiktṛa-sarvva-naiyogika-vallabhāṁś cājñ(ā)<3r4=16>payati

yathāsminn asmābhiḥ ka<r>mmā<ṁ>ka-rāṣṭre kavacakāra-bhoge cendalū<Page 3v><left: 3><3v1=17>ra-grāme rāja-vastu bhūtvā sthitañ catu<r>-ddiśam aṣṭa-śata-paṭṭikā-sa-<3v2=18> mmitaṁ samudāyato dvātri(ṁ)śad-yukta-catuśśat¿i?<a>-paṭṭikā-sammita(ṁ) kṣetra<ṁ><3v3=19> brāhmaṇāya kauṇḍinya-gotrāya cchandoga-sūtrāyābhi<3v4=20>rūpā(puḷḷaḷuru)-vāstavyāya bhavaskandatrātāya brah-made<ya><Page 4r><4r1=21>-ma(r)yyādayā deva-bhoga-varjja(ṁ) hala-nyāyena sarvva-parihāropetam a<4r2=22>sma{dā}d-āyur-bbala-vijayaiśvaryyābhivṛddhaye pravarddhamāna-vijaya<4r3=23>-rājye dvitīye sa(ṁ)vatsare kā<r>ttike māse śukla-pakṣasya pañcamyā<ṁ><4r4=24> sarvvam eta<t> kṣetraṁ samprattan

tad avagamya sarvva-parihārair etad brahmadeya-kṣetra<Page 4v><left: 4><4v1=25>m pariharantu parihārayantu ca

yaś cedam asmac-chāsanam atikrāmet sa pā<4v2=26>paś śārīran daṇḍam arhati

Api cātra brahma-gītāḥ ślokāḥ

1. Anuṣṭubh

bhūmi-dānā<4v3=27>t paran dānan
na bhūtan na bhaviṣyati
tasyaiva haraṇāt pāpan
na bhūtan na bha<4v4=28>viṣyati ||

2. Anuṣṭubh

sva-dattām para-dattām vā
yo hareta vasundharāM
gavāṁ śata-sahasra〈Page 5r〉〈5r1=29〉sya
hantu(ḥ) pibati kilbiṣaM ||

3. Anuṣṭubh

pū〈r〉vvai(ḥ) pūrvvataraiś caiva
dattā(ṁ) bhūmiṁ haret tu ya(ḥ)
〈5r2=30〉 sa nitya-vyasane magno
narake ca vaset puna〈ḥ〉 ||

4. Anuṣṭubh

bahubhir vvasudhā da〈5r3=31〉ttā
bahubhiś cānupālitā
yasya yasya yadā bhūmis
tasya tasya〈5r4=32〉 tadā phalaM

Evam ājñ¿ā?〈a〉ptam iti go-brāhmaṇan nandantu svasty astu prajābhya〈ḥ〉 ✤

〈Page 5v〉

Translation into French by Brocquet 1997

〈1〉 Prospérité ! Le Bienheureux est vainqueur ! Prospérité !

〈1〉 Depuis la victorieuse Kāñcīpura :

〈1–24〉

- arrière-petit-fils du Grand Roi Śrī-Skandavarman, qui accrut sa puissance et son succès, dont la majesté fit plier le cercle des rois, héros unique sur la surface de la terre ;
- petit-fils du Grand Roi Śrī-Kumaraviṣṇu, qui honora les dieux, les prêtres, les maîtres et les anciens, qui pratiqua la plus sévère discipline, qui, par de multiples dons, notamment de vaches, d'or et de terres, augmenta son capital dharmique, qui se montra habile à protéger ses sujets, parmi les Gardiens du Monde le cinquième Gardien du Monde, qui montra un esprit vrai ;
- fils du Grand Roi Śrī-Buddhavarman, dont la dévotion envers le Bienheureux

engendra pour tous la prospérité, qui, par la multitude de ses vertus, fut un rival pour le Premier Roi[1] , qui se montra infiniment magnanime ;

- Grand Roi des Pallava selon le *dharma*, réceptacles de prospérité dont la valeur subjugua les autres rois qui accomplirent selon les rites plus d'un sacrifice du cheval, Śrī-Kumāraviṣṇu, qu'un vœu sincère pour toujours consacre avec zèle au bonheur et à la sécurité de ses sujets, qu'illustre la gloire d'avoir, dans plus d'un combat, remporté la victoire en écrasant la témérité, qui à chaque instant se tient prêt à soutenir le *dharma* que ruinent les péchés de l'âge Kali, qui souhaite conquérir l'ensemble des vertus des rois ascètes, qui souhaite conquérir le *dharma*, qui jouit de la faveur des pieds du Bienheureux, sectateur passionné du Bienheureux, qui descend de Bharadvaja, qui offre sa dévotion aux pieds de l'illustre seigneur son père,

adresse cette ordonnance aux villageois de …

…

〈24–25〉 Qu'on prenne acte de cette ordonnance, et qu'on respecte et fasse respecter toutes les exemptions qui affectent ce terrain cédé comme *brahmadeya*.

〈25–26〉 Quiconque transgressera ce commandement qui émane de nous sera un criminel encourant un châtiment corporel.

〈26〉 Et il y a, à ce propos, des stances chantées par Brahmā :

1.

Hormis le don de terre, d'autre don
Il n'y eut point et n'y aura point ;
Hormis le fait de s'en emparer, de crime
Il n'y eut point et n'y aura point.

2.

Donnée par soi ou donnée par autrui,
Quiconque s'approprie une terre,
Du meurtrier de cent mille vaches
Prend sur lui le forfait.

3.

Donnée ainsi par ses aïeux ou ses bisaïeux,
Quiconque dérobe une terre,

[1] Manu.

Sombrant dans une éternelle détresse,
Qu'il demeure aussi en enfer !

4.

Beaucoup ont donné une terre,
Et beaucoup l'ont préservée;
A qui va la terre
Va aussi le fruit.

〈32〉 Ainsi l'ordonnons-nous ! Cela puisse-t-il faire la joie des vaches et des brahmanes ! Que la prospérité soit sur nos sujets !

Bibliography

Edited in Hultzsch 1905–1906 (EI 8.23), with visual documentation. Edited in Subrahmanian 1966. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 11). Text and French translation in Brocquet 1997 (B 8).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the published visual documentation.

Primary

[EI] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1905–1906. "Chendalur plates of Kumaravishnu II." EI 8, pp. 233–236.

[TPC] Subrahmanian, T.N. 1966. *Pallavar ceppēṭukaḷ muppatu / Thirty Pallava Copper-Plates (Prior to 1000 A.D.)* Madras: Tamil Varalatru Kazhagam. [URL]. Pages 323–330.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 62–64, item 11.

[B] Brocquet, Sylvain. 1997. "Les inscriptions sanskrites des Pallava : poésie, rituel, idéologie." Thèse de doctorat, Université de la Sorbonne Nouvelle. Paris. Pages 410–416, item 8.

Secondary

Francis, Emmanuel. 2013. *Le discours royal dans l'Inde du Sud ancienne : inscriptions et monuments Pallava, IV^{ème}-IX^{ème} siècles. Tome I : Introduction et sources*. Publications de l'Institut orientaliste de Louvain 64. Louvain-la-Neuve; Paris: Université catholique de Louvain, Institut orientaliste; Peeters. Page 267, item IR 14.